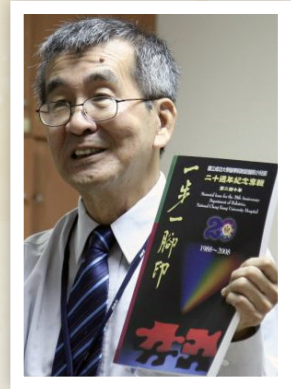


《台灣教會公報》中的

南台灣醫療文獻（1）

◎朱真一教授 / St. Louis 大學及 Glennon 樞機主教兒童醫院小兒科

病院幫病人煮食，最少在台南，1903 年才開始。



前言

上期討論幾位在南部的歐美宣教師醫師對台灣語言的貢獻，主要談馬雅各、戴仁壽等醫生（註 1）。討論戴仁壽的《內外科看護學》以及馬雅各二世、蘭大衛及周惠燐三位醫師共同編輯的《藥局的藥品及備藥》，這兩書很有意義，影響以後台灣醫學術語的使用。

最後略談到顏振聲寫〈南部教會醫療傳道史〉的故事，上期說顏文原載於《台灣教會公報》，杜聰明請教多人全文翻譯放入他寫的〈台灣基督教會醫學史〉。補記中也提到看到寫周瑞醫師傳記的《限地醫生》一書。該書也談到不少《台灣教會公報》有關的資料，這期繼續來討論有關早期南台灣醫學史中，有很多重要文獻的《台灣教會公報》。

《台灣府城教會報》有關醫療衛生報導

《台灣府城教會報》就是《台灣教會公報》的前身，1885 年創刊，使用教會羅馬字（白話字）印行。1892 年改成《台南府城教會報》，1906 年稱《台南教會報》，1913 年跨出台南成《台灣教會報》，1932 年改為《台灣教會公報》。從創刊號起的全套教會報，保留得很好。最近以《台灣教會公報全覽》出版，共 77 冊，每本約 600 頁。第一部份白話字版，從 1885 到 1968 年共 26 冊（圖 1）。

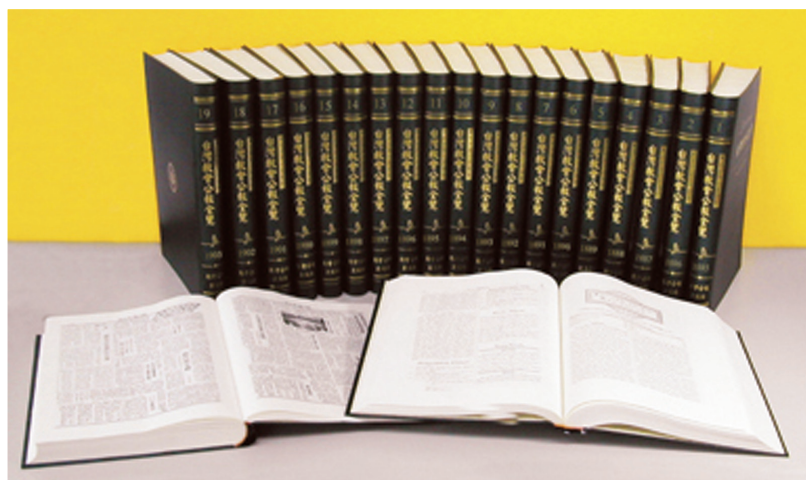


圖 1 台灣教會公報全覽 --1885 ~ 1968 的白話字版共 26 冊。

《台灣府城教會報》，雖然是台灣基督長老教會的機關報紙，記載台灣民間歷史的資料很多，醫界的報導自然不會缺席，早期主要報導屬英國長老教會範圍內的中、南部地區。透過羅馬字（白話字）記錄不少當時的醫療情況、公共衛生、醫學知識、醫學／護理的教育、醫界的消息等等。

參考不少《台灣教會公報》的資料，而寫出有關醫療及公共衛生的文章或書不少。最近 15 年，我找到至少有 4 篇有關南部醫界的碩士論文（註 2-5），其中成大台灣文學系的陳慕真那篇最有意義。當然以前談過多次的《教會史話》也很多跟南部醫界有關的題材（註 6）。

在網站上看到陳慕真還把她的碩士論文《台語白話字書寫中 ê 文明觀 - 以《台灣府城教會報》(1885-1942) 為中心》之中，有關現代醫療衛生部份寫成一文〈台語白話字書寫中 ê 現代醫療衛生 - 以《台灣府城教會報》(1885-1942) 為分析對象〉（註 7）（圖 2）。2006 年 4 月 30 日先發表於中山醫學大學台灣語文學系主辦的「第一屆台灣語文暨文化研討會」，文章也登在網站上，我看了後覺得此篇文章及她的論文很值得介紹。

這兩篇在網路上不難找到（註 5，7），而且可以下載。這兩篇是用漢羅並用的福老台語寫。《台灣府城教會報》本用羅馬字寫，作者用漢羅文體，比較適合現在的讀者。這裡只摘錄（抄自）她這兩篇文章的很少部分，主要為介紹給大家知道，用華語寫。大家知道這些文獻，若有興趣者自然可上網看此文及論文全文。常去嘗試讀漢羅並用文體，不難瞭解福老台語。像我這種老古董的客家台灣人，從小在客家莊長大，都可瞭解其中絕大部分。陳文主要提到醫館的報導、醫學教育、醫藥廣告、護理教育及醫藥知識傳播等。此文是第一篇介紹，這一篇主要討論醫館、醫學教育及醫藥廣告。

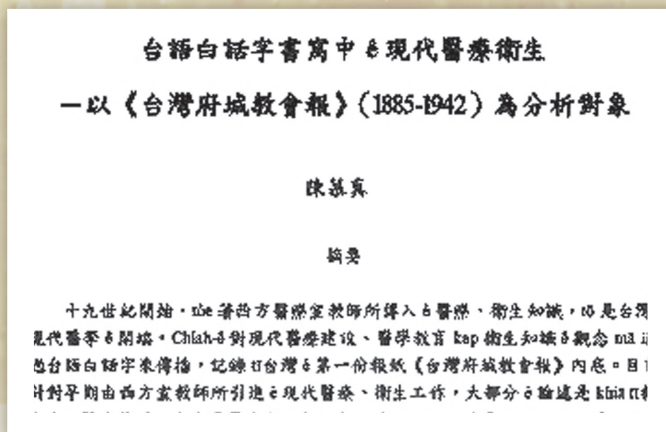


圖 2. 陳慕真的〈台語白話字書寫中 ê 現代醫療衛生 - 以《台灣府城教會報》(1885-1942) 為分析對象〉一文的篇頭。

西式醫館的報導

陳文寫相當多南部的醫館歷史，我曾在本刊上幾期寫過不少這些資料，不再重複。不過陳文提供更接近第一手的資訊。她說對教會醫療有關的消息，不定期地在教會報上報導，因為教友及讀者關心。雖然南部教會醫療傳道 1865 年就已經開始，府城教會報

1885 年開始，但是一直到 1891 年 1 月第 69 號才第一次有有關病院的報導在《台灣府城教會報》出現，報導〈大社的醫館〉。這篇文章的作者是「盧醫生」，就是 1888 年來台灣的「盧嘉敏」醫生（Dr.

圖 3：寫大社醫館文章的盧醫生（Dr. Gavin Russell，25 歲就英年早逝。



Gavin Russell)

（圖 3）。1890 年，盧醫生在大社（今台中豐原）開設「大社醫館」，並設病房。

在〈大社的醫館〉這篇文章中，盧醫生較詳

細地描寫當時來大社醫館的病人數量及就醫的患者，病人較多是窮苦的農家（做穡人）。有錢的人較稀罕來醫館就醫，他們請醫生去他們家看。雖然大部分是從附近來，也有從遠地來，也有客家人。另外也有人來醫館不是來請教醫生，只不過為治療「寒熱症」（瘧疾），來買「Ke-nà-hùn（Ke-nà 粉）」。

從〈大社的醫館〉一文以後，教會報陸續刊載醫療相關的報導，包括南部打狗旗後病院、台南醫館、新樓病院、中部大社醫館、蘭醫館、彰化病院。另外有關北部馬偕病院相關報導一直到 1912 年南北教會聯合成立「台灣大會」後，原本屬南部的教會報增加「北部消息」、「北部事務」等內容以後，1913 年以後才開始刊載對北部馬偕病院的報導，以及台灣第一間「癲瘋病院」（樂山園）。教會報一直到 1942 年 3 月第 684 號，因為第二次世界大戰影響，致使教會報停刊，戰前最後一篇有關醫療的報導是〈彰化基督教醫院消息〉一文。

瞭解當時醫館情況

報中可看到當時醫院情況的報導，譬如馬雅各二世醫生（Dr. J. Laidlaw Maxwell, Jr）在他任內，因為新樓病院患者增加很多，少年馬醫生為了患者設想，開始建立病院幫病人煮食的制度。在 1903 年 4 月第 217 卷的〈醫館的告白〉這篇文章中，向教會報的讀者通知，一種新制度將實行。舊曆五月一日後，來醫館住的病人不必準備柴、米、烘爐。可見病院幫病人煮食，最少在台南，1903 年才開始。

從教會報登的〈醫館的告白〉或〈府城醫館的消息〉，可看出醫館當時的情況。為戒除鴉片習慣，病人可以住院，但有時病人會偷走。馬醫生後來在新醫院特別另設立四個人可住的「勒戒所」，在那裡禁鴉片煙，兩星期就可出院，若有人要來住就先跟醫生報名。另外也設特別癩病診療所，後來還有一棟八床病室給「肺癆」病人住，以後更有一棟十床小兒病室等等消息。

從 1896 年 9 月刊登〈台南醫館〉之文描寫當初患者情形，說當時來醫館求醫病症較多屬於外科，尤其「目珠（眼）痛」，「寒熱症」（瘧疾）在當時很普遍。

類似這樣的報導不少，若詳細閱讀教會報，可讓我們更進一步瞭解早期的醫館情況。寫南部醫療史，教會報的資訊幾乎可說是第一手資料。

醫館藉此尋求教會教友的支持

《台灣府城教會報》常對現代西式病院的報導，除了一方面報導醫院設立的過程，也將各醫院的動態及需求，透過報紙傳播給所有的教會及教友瞭解。另有一項功能，財源有困難時，也會在報上尋求各教會的支援。教會報還報導各教會的補助及捐款情況，甚至把教會名稱及金額刊出來。

當然醫館會經常上報報導，除了上述直接徵求支持的報導外，下面一再提到的醫學或護理教育以及醫療資訊，是一種「無形」而且更有效地促使各地教會及教友支持醫館。以後的討論會更明顯地顯示出來。

醫學教育

醫療宣教師招收學生以學徒方式養成台灣人醫師，是台灣最早期的醫學教育。日據時代正式的醫學校設立後，這制度還繼續相當久才停止。這種制度仍會繼續一段時間的主要理由，因為台灣仍缺醫師。這種學徒式訓練的醫師，日據時代以所謂的「限地醫生」行醫。

前言中提到的那本書《限地醫生 - 周瑞醫師傳記》（註8），對此「限地醫生」有較詳細的報導。這種學徒式的訓練出來不少的醫界早期人士，他們可說是醫界的真正前輩人士。他們得風氣之先，對近代醫學比別人早一步，他們的子女們以後很大部分，也一樣早人一步進入以後的「正統」醫界。

《台灣府城教會報》有描寫見習生接受醫學教育的情形，他們也可以分擔醫療宣教師醫生的工作。從報上的報導能略看出見習生的一些訓練方式，這種學徒式的教育很值得以後繼續探討。當然這些醫學生也幫忙傳教，他們的子女中，以後從事傳教工作的也不少。

教會報有時較詳細，描述見習生的工作。陳慕真的文章此節中自然提到不少上期說過顏振聲的〈南部教會醫療傳道史〉的報導。很有趣，顏文曾提到林燕臣先生教從英文翻譯的中文醫書。林燕臣不是醫生，據我所知是前清的秀才，在神學校教漢文。林燕臣是台灣人到美國，第一個得到美國 PhD 學位的林茂生博士的父親，也是國際有名的精神科醫師林宗義教授的祖父。

若對顏振聲的〈南部教會醫療傳道史〉的報導有興趣，不但上期談過杜聰明在《台灣醫學會雜誌》的〈台灣基督教會醫學史〉，全文翻譯那些文章成華語而刊載（註9）。另外在《台灣白話字文獻館》的網站上，很容易可找到顏振聲的全羅或漢羅文體版的這些文章（註10）。

刊登招收見習生的消息

醫療宣教師 1896 年 10 月曾透過教會報的〈醫館的告白〉消息中，刊登醫館招收見習生的消息。通知大家醫館要招收見習生的消息。該文說府城醫館欠兩個學生，通知眾位兄弟，十八歲以上懂白話字（羅馬字）是必須的條件，品行也要忠厚。若有意學醫，請寫信去跟安醫生（Dr. Peter Anderson），或帶人去看他。見習約須四年，伙食所費，自己出，若是出不起，可以來商量討論。

很有趣的條件是聲明「白話字」是必須的條件而唐人文字只要略知既可。可見早期醫館內「白話字」是醫學教學、診療、書寫的文字。1896 年還無正式義務教育制度下，懂漢字的人並不多，所以林燕臣教翻譯的中文醫書。

因為日本醫學校的制度漸趨完善，教會見習生制度以後無法維持，所以從戴仁壽醫生以後，就沒有招見習生的制度，自然教會報以後就不會有類似的招生消息。醫館後來把前代的見習生提高薪資，繼續留在醫館服務，有些以「限地醫生」開業行醫。以後醫館雇用醫學校畢業的醫師，有些在此一段時間後再去開業，醫館多少有點像目前各大醫院提供的「住院醫師」制度，可訓練剛從醫學校畢業的醫師。

醫藥廣告

最有趣的是陳慕真在此文及碩士論文中提到的醫藥廣告。陳文說從 1932 年 5 月教會報第 566 期開始，平均每一期出現七、八頁份量的「廣告頁」。會報的廣告頁出現的醫藥廣告佔廣告的很大比例。主要有關藥品、醫院、診所的廣告。廣告跟上述醫館見習生出身者，較有密切關係。

除了見習生開業行醫的通告，還有藥品廣告，如「榮安堂大藥房」的吳純仁醫生就是安彼得醫生在新樓醫館所訓練的見習生，「榮安堂」在教會報刊登很多藥品廣告，時常佔廣告的大版面。另外常登廣告的「再生堂醫院」的高再得醫生，「愛育堂醫院」的顏振聲醫生，「得愛醫院」的蔡得一醫生也都是早期的見習生出身醫

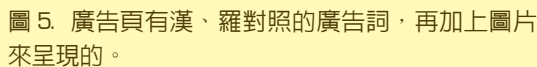
高雄市墟五ノ一五 得恩堂 振聲堂八一五區得
(新藥圖 82 號) Liāu Tit (電話三五七二番)
Pó·sín-oân: (補腎丸).

Chit hāng iōh, bô lūn lām-hū ló-iū, pē·a·aū, sán-aū sit goān-khi-ê, kap hā-siau, péh-tái-ê; chiāh liáu khah chē tōa kong-hāu! lā kōa, joah, iau, pá; kan-ta chiāh, á-si phòe iām-chúi, hék-ái tūn, lóng hó! Chit jít chiāh 3 pái, chit pái 2 chhiⁿ tâng. Chit hāng iōh, Hó-chiāh! Pan-gi! Li-pian! Bián khiū! Lāng kâ i hō-chò "Sán-hiong lāng Pó·iōh!" Choân Tó chē-chē ūi, chài-saⁿ lāi chū-būn kui 10 kin! Téng-ní ū Tiōng-pō· ê pēng-iū, tui Lōe-tē tī chin siong-tiōng ê chhin-nah tūg-lái; góa thêh chit-liáp, chhin-chhiūⁿ sè-liáp iⁿ-á tōa ê kiàn-pún-phín hō· i chiāh, kòe kúi-nā hun cheng; i kóng, "góa ê seng-khu lóng tūg sio!" Saⁿ hian-khui khòⁿ, seng-khu lóng hó-hó! Tui chit ê pēng-iū ê siāu-kài, ū siāu chiāⁿ pah kin!

Chit hāng Pó·sín-oân, cheng-ní tī Tái-lām chhi-lāi, ū lāng chit-kin chiāu tēng-kê bē 3 kho; chng-siā ū lāng 4 niú tēng-kê chit kho bē 7 kak; iā goān chit-kin tēng-kê 3 kho; bē kho-lák!

Taⁿ Hàn-iōh ū hāng khi kúi-nā pōe khi! Put-tek-i chit-kin bē kho-peh, 5 kin bē 7 kho pōaⁿ, 10 kin bē 13 kho. Chiān-kin-ê, biān sàng-liáu; tái-kin in-oā-ê, sàng-liáu oá ka-it.

圖 4. 廣告頁有全用「白話字」的。



當時的廣告頁有幾乎全用「白話字」的廣告」（圖4），用漢、羅對照的廣告詞及更有些也用圖片來補助其呈現的方式（圖5），這些廣告值得以後來探討，將會是非常有趣的醫學史料。

成大醫訊 NCKU Medicine 19